

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 5:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Namiestnicy poprzedni, którzy byli przede mną, obciążali lud i pobierali od nich (zapłatę) w chlebie i winie, a ponadto* czterdzieści sykli w srebrze. Również ich ludzie** wykorzystywali lud. Ja tak jednak nie postępowałem z bojaźni przed Bogiem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Namiestnicy, którzy byli przede mną, obciążali kosztami lud. Pobierali oni od ludu opłatę w chlebie i winie, a ponadto czterdzieści sykli w srebrze. Również ich podwładni nie oszczędzali ludu. Ja jednak tak nie postępowałem. Powodowała mną bojaźń przed Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawni namiestnicy, którzy byli przede mną, obciążali lud, pobierając od niego chleb i wino, a ponadto czterdzieści syklów srebra. Ich słudzy również wykorzystywali lud. Lecz ja tak nie postępowałem z bojaźni Bożej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Choć książęta pierwsi, którzy byli przedemną, obciążali lud, biorąc od nich chleb i wino, mimo srebra syklów czterdzieści; także i słudzy ich używali okrucieństwa nad ludem; alem ja tak nie czynił dla bojaźni Bożej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A pierwsze książęta, co przede mną były, obciążali lud i brali od nich w chlebie i w winie, i w pieniądzach na każdy dzień syklów czterdzieści: i słudzy ich tłumili lud. Alem ja tak nie czynił dla bojaźni Bożej;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Natomiast dawniejsi namiestnicy, którzy byli przede mną, nakładali na lud ciężary i pobierali od nich na chleb i wino dziennie czterdzieści syklów srebra; również ich słudzy wyzyskiwali lud. Lecz ja tak nie postępowałem z bojaźni Bożej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Namiestnicy poprzedni, którzy byli przede mną, byli ciężarem dla ludu, pobierając od nich w żywności i winie dziennie równowartość czterdziestu sykli srebra. Również ich słudzy zadawali gwałt ludowi. Ja tak nie postępowałem z bojaźni przed Bogiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poprzedni namiestnicy, którzy byli przede mną, obciążali lud i pobierali od nich chleb i wino a ponadto czterdzieści sykli srebra. Podobnie też tyranizowali lud ich słudzy. Lecz ja, z bojaźni Bożej, tak nie postępowałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Namiestnicy, którzy byli przede mną, ciemnieżyli lud, pobierając od nich dziennie czterdzieści sykli srebra na chleb i wino. Podobnie ich słudzy wyzyskiwali lud. Ja jednak kierowałem się bojaźnią Bożą i nigdy tak nie postępowałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawni namiestnicy, którzy byli przede mną, nakładali na lud brzemia i pobierali od nich co dzień czterdzieści syklów srebra na chleb i wino. Słudzy ich również uciskali

¹⁾ a ponadto, אַחַר ('achar), em. na: jeden, אַחַד ('achad), czyli: jednego (dnia) l. na co dzień.

²⁾ ich ludzie, נַעֲרֵיהֶם, lub: ich słudzy, ich podwładni, ich chłopcy.

			lud. Ja jednak nie postępowałem w ten sposób z bojaźni przed Bogiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I (це) попередні насильства, якими перед моїм (приходом) гнобили їх, і взяли в них за хліби і за вино останній гріш, сорок дідрахм, і їхні покидьки панують над народом. I я не вчинив так задля лиця божого страху.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Choć poprzedni rządcy, co byli przede mną, nadmiernie obciążali lud, biorąc od nich chleb i wino za czterdzieści sykli srebra. Także ich słudzy stosowali okrucieństwo względem ludu, ale ja tak nie czyniłem z powodu bojaźni przed Bogiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Natomiast poprzedni namiestnicy, którzy byli przede mną, stanowili ciężar dla ludu i pobierali od nich na chleb i wino czterdzieści srebrnych sykli dziennie. Również ich słudzy władczo obchodzili się z ludem. Ja zaś tak nie postępowałem z bojaźni przed Bogiem.